

# Ginkgo

ギンコウ



“Cheese!” —— The Memorial Photo of Speech Contest in Japanese for Foreign Students

「はい、チーズ」 —— 留学生日本語弁論大会で記念撮影

Interview of the Winner —— **P.3**  
優勝者記事

## Main Contents

|   |     |
|---|-----|
| Topic: “Hachioji Guide Map” in Korean .....     | P.2 |
| 話題: ハングル版「八王子ガイドマップ」                            |     |
| Interview: Ms. YU Xueling .....                 | P.3 |
| インタビュー: 由 雪玲さん                                  |     |
| Seasonal Japanese Cooking: Rice Cake Soup ..... | P.5 |
| 季節の日本料理: 雑煮                                     |     |

Registered Population of Non-Japanese Residents  
(As in the End of Nov., 2005) Countries: 103  
Male: 3,581 Female: 4,493 Total: 8,074

外国人登録人口  
(平成17年11月末日現在) 103 か国  
(男) 3,581人 (女) 4,493人 計 8,074人



Hachioji Guide Map that enables you to catch the general idea about Hachioji has been published in Korean. It includes the map of Hachioji City, and introduces the nature, the cultural facilities, sightseeing spots, and events. Since December, it has been sold at 300 yen at the Main branch office and City Archives, 5F of City Office.

Moreover, the foreigners moved to Hachioji or newly registered since December and using Korean as a native language can receive it for free at the Civic Section, 2F of the City Office.

**Inquiries:**

College Community and Culture Section, Hachioji City  
0426-20-7409 Fax: 0426-26-0253  
E-mail: shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp

八王子市の見どころが一目でわかる「八王子ガイドマップ」のハングル版が完成しました。市内の地図とともに、八王子の自然や文化施設、観光名所、イベントなどを紹介しています。12月から拠点事務所及び市役所5階市政資料室で一部300円で販売しています。

また、12月以降転入・新規登録する外国人の方でハングルが母国語の方には市役所2階市民課で無料で配布します。

**問い合わせ**

八王子市学園都市文化課  
0426-20-7409 Fax: 0426-26-0253  
E-mail: shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp

Stage of the Earth 3 : Synchronization of Pictures and Music



The Psychiatrist Mr. Kuwayama Norihiko, who has been carrying out medical support activities all around the world, will narrate his experiences & impressions with original music while screening the videos and photos he took. It is toughing stage as he presents songs playing the guitar and violin as well. For more information, please refer to the following page.

<http://www.e-stageone.org/index.html>

**Date** March 18, 2006(Sat.) 13:30~  
**Venue** Event Hall,  
12F Hachioji College Community Center  
**Entrance Fee:** 300 yen  
**Organized by/ Inquiries** 42-7091

Hachioji International Exchange Group Association

映像と音楽のシンクロ : 地球のステージ3

これまで多くの国々で医療支援活動を行っている精神科医桑山紀彦さんが、世界で起きている様々な出来事をオリジナルの音楽と大画面のビデオ・スライドに映しだし、その経験・感想を語ります。また、ギター、バイオリンを弾きながら歌を披露してくれる、大感動のステージです。詳しくはホームページで、日時 2006年3月18日(土) 13:30~  
会場 八王子市学園都市センター12F イベントホール  
入場料: 300円  
問い合わせ 八王子国際交流団体連絡会 42-7091



**Do you know, Hachioji International Friends**

Hachioji City has designated some of the international students as "Hachioji International Friends" to provide overseas information to citizens and to function as the bridge between Hachioji and foreign cities. They tell us about the experience of studying in Japan and their homeland on the Hachioji City Official Homepage, and also introduce Hachioji's nature and culture to their countries. Why don't you listen to their messages?

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/gakuen/englishtop.htm>

☺ This year we have 12 new Friends, that participated in the "Speech Contest by Foreign Students from 23 Universities in Hachioji" held on Nov. 26, 2005.

**ご存知ですか、八王子国際フレンド**

八王子市と海外都市との架け橋となっていただくため、八王子市では外国人留学生の中から「八王子国際フレンド」を任命しています。市のホームページ上で留学体験や母国の紹介をするほか、市の自然や文化の情報を発信しています。八王子国際フレンドの声に耳をすましてみませんか。

☺ 2005年11月26日に行われた「八王子市域23大学留学生日本語弁論大会」に参加された12名の方が今年度のフレンドになりました。お楽しみに!

# Personal Interview

じんぶつ  
人物インタビュー



Ms. YU Xueling (China)  
ゆう せつれい ちゅうごく  
由 雪玲 さん(中国)

This time we interviewed Ms. Yu, the winner of “Hachioji Foreign Students’ Speech Contest from 23 Universities” held the other day.

**On Studying in Japan** I’m from *Qingdao*, China and came to Japan in Oct., 2002. After learning at a Japanese language school in *Osaka*, I’m now studying at *Takushoku University* majoring in accounting. Thanks to God I managed to enter the university, so I made up my mind to work hard in these four years. My life in Japan is hard as I receive no money from my parents, but I’m sure I can overcome all the difficulties and will benefit from what I’ve been experiencing while studying in Japan.

**Impression on Japan** I like Japan very much. Life in here is convenient and all the people keep to the rules. The service I can receive here is good. Both in Tokyo and Osaka, when I get lost at the street, Japanese people are always kind enough to tell me how to get to the place I want to go.

**Human Relations** As a person is hard to live by himself, I treasure all the relations I have. For example, the mistress of the restaurant I worked part-timely for in Osaka was strict in teaching me all kind of things. But after I moved to Tokyo, she sent me various daily necessities. I was really surprised and moved by her. For me, she’s just like another mother of mine. With the guarantor, I’m also going on very well just like family members. After the Speech Contest I called to tell him I came out the first. At the New Year period, I have been invited to visit his place and stay there for days.

**Problem of Japan’s Young Men** Parents, who have a great influence on a person’s growth, should also be responsible for the problem of Japan’s young men. Aren’t those young men who have problems the sacrifice of material-oriented and money-oriented Japanese society? People don’t think a lot about mind. An empty unsound mind has the most possibilities to lead to crimes.

**Future** In 2008 China will apply Japanese accounting system into companies or corporations. After graduation I’d like to work in Japan if possible to gain experience and then go back to China.

## Foreign Student Ms. YU’s One Day

| 留学生由さんの1日の流れ |               |     |
|--------------|---------------|-----|
| 2:30         | Get Up        | 起床  |
| 2:30~6:00    | Study         | 勉強  |
| 6:00~9:00    | Sleep         | 仮眠  |
| 11:00~16:30  | Lessons       | 授業  |
| 18:30~23:00  | Part-time Job | バイト |
| 24:00        | Go to Bed     | 就寝  |

今回は先日行われた「八王子市域23大学留学生弁論大会」の優勝者由さんにお話を伺いました。

**留学生生活** 私は中国青島の出身で、2002年10月に来日し、大阪にある日本語学校を経て、今八王子市内の大学で会計を専攻しています。せっかく大学に入学できたので、この4年間はしっかりと勉強したいと思っています。日本で仕送りのない生活は厳しいですが、留学経験はすべて自分のものになるので、頑張れば乗り越えられると思います。

**日本に対する印象** 日本が好きですね。便利で、みんなルールをちゃんと守っています。サービスがいいです。東京にしても大阪にしても日本人に道を聞くと、いつも親切に教えてくれます。

**人間関係** 人間は一人では生きていくことが難しいので、まわりの人々を大事にして付き合っています。例えば、大阪でのアルバイト先の女将さんにいろいろと厳しく教えてもらったのですが、私が東京に引っ越した後に、いろいろな生活用品を送ってきてもらって、本当にびっくりして、感動しました。私にとって、彼女は母親みたいな存在です。

保証人とも家族のように付き合っています。弁論大会で優勝したことも電話で報告しました。お正月には、よく招かれて、お宅に泊らせてもらっています

**日本の若者の問題** 一人の人間の成長に大きく影響を与えているのが親で、若者の問題は親にも責任はあると思います。問題になっている若者は、物質、金銭に偏っている一部の日本社会の犠牲者ではないでしょうか。心のことをあまり考えることがなく、心が充実してないからこそ、犯罪につながっていると思います。

**将来** 2008年に中国の会社も日本の会計制度になるので、卒業したらできれば日本の企業に就職して、経験を積んでから帰国したいです。



## International Works at City Office

### 市役所の国際関連仕事

#### School Guidance Section

Did you know that there are 69 Municipal Elementary and 38 Junior High School in Hachioji? School Guidance Section (Shido-shitsu) of School Education Division works jointly with each school and offers guidance relating to various affairs of schools. Affairs regarding appointment of teachers and selection of schoolbooks are also conducted here.

Since 1988(Showa Era 63), School Guidance Section has placed foreign Assistant Language Teachers (ALT) in English class of each Junior High School to promote international understanding education as well as to improve students' English abilities.

Here we would like to end up "International work at City Office", and introduce the taxes related to our daily life from the next issue.

By the way, do you know how many foreign students are in Hachioji? There are about 200 students at Elementary and 70 at Junior High School.

#### 指導室

ご存知でしょうか。八王子市内では市立小学校が69校と中学校が38校あります。学校教育部指導室ではそれぞれの学校と連携し、学校の様々なことに関わり、指導しています。教師の人事に関する事務や教科書の採択事務を行うのもこの指導室。

指導室では昭和63年度から、生徒たちの英語学習の充実と国際理解教育の推進を図るために、各中学校の英語の授業に外国人英語学習補助者(ALT)を配置しています。

今回は最後に市役所での国際関連仕事シリーズを終えます。今度の春号からは、日常生活に関わる様々な税金などを紹介します。お楽しみに!

ところで、八王子市内の小学校と中学校に通っている外国人の学生数は?

小学校約200人、中学校約70人です。

**Let's reduce refuse by separating them properly!**

#### Calendar for Refuse Collection in Foreign Language

Home Calendar for Refuse/Recyclable Items Collection has now **being distributed in 6 different languages**; English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish and Tagalog(Philippine) as well as Japanese.

It is available at Refuse Reduction Section 3F and Foreign Registration 2F of City Office, International Exchange Corner, and other municipal facilities. Do you need one? You are welcome to drop by and take one!

By the way, what is the Recycling Mascot of Hachioji? The answer can be found on the calendar.

きちんと分別してごみを減らしましょう!

#### 外国語版ごみカレンダー

家庭用ごみ・資源物収集カレンダーを日本語以外に英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語の6ヶ国語で提供します。

市役所3F ごみ減量対策課と2F外国人登録、八王子スクエアビル11F国際交流コーナーなどで配布しています。必要な方は気軽に取りにきてください。ところで、八王子市のリサイクルマスコットは何でしょうか。答えは収集カレンダーに。

#### Free Professional Consultation for Foreigners

Do you have any problems or questions in daily life? You can consult a specialist regarding law, health, work, social insurance, education, childcare, etc. accompanied with an interpreter of Chinese, Korean, English, Tagalog, Portuguese, Spanish, Russian, Thai, German, French, etc.

**Date:** Feb. 18, 2006 (Sat.), 13:00~16:00  
(Reception 12:30~15:30)

**Vanue:** 5<sup>th</sup>-floor hall, Create Hall

**Inquiries:** College Community and Culture Section,  
Hachioji City 0426-20-7409

International Exchange Corner (koko) 0426-42-7091

法律、健康、労働、社会保険、教育、子育てに関する相談などを中国語、韓国・朝鮮語、英語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ロシア語、タイ語、ドイツ語、フランス語などの通訳付きで専門家と相談できます。

日時: 2006年2月18日(土) 13:00~16:00  
(受付 12:30~15:30)

場所: 八王子市クリエイティブホール 5階ホール  
問い合わせ: 学園都市文化課 0426-20-7409

八王子市国際交流コーナー 0426-42-7091

外国人のための無料専門家相談



Rice Cake Soup (Zoni)

Ingredients(4 servings): 4 square-cut rice cakes, 200g chicken thighs, 4 slices of *naruto* fish paste roll, 2 whole spinaches, 1cm white radish, 2cm carrot, 4 stalks trefoil, a little *yuzu* rind, Soup(4 cups of stock, 1 Tbsp *sake*, 1 Tbsp soy sauce, 1 tsp salt)

Directions: 1. Cut chicken thighs diagonally into mouthful size. Boil spinaches in salted water, rinse in cold water, squeeze to remove moisture and cut into 4cm lengths. Slice carrot thinly and cut into flower shape. Cut radish into thin rectangles.  
2. Heat the stock, and simmer the chicken thighs, carrot and white radish in it. When it comes to the boil, reduce the heat to low for 2 or 3 minutes.  
3. Toast the rice cakes on a grid or oven toaster. Place them together with the spinaches into individual bowls. Add the stock as well as chicken thighs, carrot and white radish into the bowls. Finally garnish with the *yuzu* rind and the trefoil stalks.

雑煮

材料(4人分) 切り餅(角)4個、鶏もも肉200g、  
なると4切れ、ほうれん草2株、  
大根1cm、にんじん2cm、みつ葉4  
本、ゆずの皮少々、汁(出し汁  
4カップ、酒大さじ1、しょうゆ大  
さじ1、塩小さじ1)

作り方 1 鶏肉はひと口大のそぎ切りにする。ほうれん草は塩ゆでし、水にさらして水気を絞り、4cmの長さ切る。にんじんは薄切りにして花形にする。大根は短冊切りにする。  
2 だし汁を熱して、1の鶏もも肉、にんじんと大根を煮る。煮立ったら調味料を入れ、弱火にして2、3分煮る。  
3 焼き網かオーブントースターで焼いたもちと1のほうれん草を椀に入れ、2を注ぎ、みつ葉とゆずの皮を飾る。



Let's Promote International Exchange Together

Genki (Vigor) Forum

~ Aim to Build Up a City Fostering Various Connections ~

"Genki(Vigor) Forum" is to be held, at which the Mayor and other three panelists have a discussion on international exchange together with citizens

You are welcome to listen to the discussion and exchange your opinions with the mayor or panelists. Sign-language translation and childcare is available.

Date & Time: 10:00~12:00, Sat., Jan. 28, 2006

Venue: 5<sup>th</sup>-floor Hall, Lifelong Learning Center (Create Hall)

Participants: Coodinator: Mr. *MENJU Toshihiro* (Chief Program Officer, Japan International Center)  
Panelists: Mr. *KUROSU Ryuichi* (Mayor of *Hachioji*), Ms. *TSUKAMOTO Kaiko* (Director of *Hachioji* International Exchange Group Association), Mr. *YOSHIDA Takeshi* (Vice Director of JICA Domestic Affairs Division & Director of Citizen Participation Cooperation Office), A Citizen.

Inquiries: 20-7411,  
Public Hearing and Public Relations Office.

みんなで進める国際交流

元気フォーラム

~多様なつながりを育む町をめざして~

市長ほか 3名のパネリストによる討論を通して、市民の皆さんと共に国際交流について考える「元気フォーラム」を開催します。

ご来場の皆さんとの意見交換も予定していますので、ぜひご参加ください。手話通訳、託児あります。

日時 平成18年1月28日(土)

午前10時~正午

場所 生涯学習センター(クリエイトホール) 5階ホール

出席者 コーディネーター 毛受敏浩氏(日本国際交流センターチーフプログラムオフィサー)

パネリスト 黒須隆一(八王子市長) 塚本回

子氏(八王子国際交流団体連絡会代

表) 吉田丘氏(JICA国内事業部次長兼

市民参加協力室長) 公募市民

問い合わせ先 広聴広報室 20-7411

**Exhibition at Yume Art Museum**

Feb.3, Fri.~March 26, Sun. - Yume of Yumeji's Drawing

**Inquiries:** Yume Art Museum 21-6777

<http://www.yumebi.com>

**Dondo-yaki Jan. 22, Sun. 10:00 ~ 11:30**

Bonfire are lit and New Year's decorations burnt for good health and safety. Why don't you eat Mayu-dama baked by bonfire?

**Inquiries:** Yuyake Koyake Fureai Village 52-3072

**Setsubune Feb. 3, Fri.**

Traditionally this was to mark the first day of spring. Throw soybeans around your residence and shout "Oni wa soto, fuku wa uchi!" praying for good health and happiness. At Takaosan Yakuoin, bean-scattering ritual will be performed every hour from 10:00 until 15:00.

**Venue/Inquiries:** Yakuoin- 2177 Takao-machi 61-1115

**Dai-Hiwatari-Sai March 12, Sun.**

Originally this was the ceremony of the monks leading an ascetic life at Mt.Takao, and is now open to the public. The monks will walk on the burning fire praying that people's wishes may come true. You are welcome to participate in it.

**Venue:** Jidouya Kitouden Hiroba at the foot of Mt.Takao.

**Takao Baigou Ume Festival March 11 & 12, Sat. & Sun.**

More than 10,000 red and white ume(Japanese Apricot) blossoms will be in full, spectacular bloom. The festival will also feature exhibition of processed goods of ume and stalls selling sweet sake and food.

**Inquiries:** Festival Executive Committee 61-1231

夢美術館の展覧会スケジュール

2月3日(金)~3月26日(日) 夢二の夢展

問い合わせ: 八王子市夢美術館 21-6777

<http://www.yumebi.com>

どんど焼き 1月22日(日) 10:00~11:30

正月に飾ったしめ縄や門松などを焼き上げ、まゆだまを焼いてこれを食べる無病息災を祈ります。

問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 52-3072

節分会 2月3日(金)

立春の前日の夜 鬼は外、福は内 と言いながら鬼打ちの豆をまいて見ませんか。高尾山薬王院では午前10時から午後3時まで1時間ごとに豆まきをします。

場所・問い合わせ: 薬王院 高尾町2177 61-1115

大火渡り際 3月12日(日)

高尾山山伏の火の行を一般公開したもの。山伏が諸願成就を祈りながら火の上を歩くところがクライマックス。信者のほかに一般観光客も参加できます。

場所: 高尾山麓自動車祈禱殿広場

高尾梅郷うめまつり 3月11日(土)、12日(日)

約1万本の紅白の梅が一斉に咲き誇る中、梅まつりが開催され、梅の加工品の展示、即売や甘酒の店、露天が出ます。

問い合わせ: 高尾梅郷うめまつり実行委員会 61-1231

Flower Viewing(O-Hanami) in Hachioji

There are several good places in Hachioji to view ume(from mid-Feb. until the beginning of April) and sakura(cherry trees from the end of March until mid-April) blossoms in spring and here we introduce you about some of them.

**Fujimori Park**

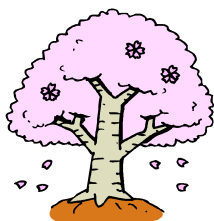
This is the most popular place for O-Hanami in the city. Cherry trees are spread all over the hill. (15 minutes walk from Nishi Hachioji St.)

**Asakawa Cycling Track**

There are several kinds of cherry blossoms. Why not walk or cycle along the bike track enjoying the beautiful scenery.

**Tama Forest Science Garden**

This is a national plant laboratory and has a huge collection of 1,700 cherry blossoms, including yellow cherry, rose-colored cherry, double-flowering cherry and many, many more. (10 minutes walk from Takao St.)



お花見に行きましょう!

八王子市内には梅(2月中旬から4月初旬ごろまで)や桜(3月末から4月中旬ごろ)のお花見のできる素敵なところが多いです。その中の何ヶ所をご紹介します。

富士森公園

桜の名所として市内で一番人気のある場所。(西八王子駅から歩いて約15分)

浅川サイクリングトラック

様々な種類の桜が咲きます。美しい景色を楽しみながら歩いて、またはサイクリングしてみませんか。

多摩森林科学園

園内には桜の保存林があり、各地の著名な桜の遺伝子を保存するために、全国各地の桜が約1700本植えられています。(高尾駅から歩いて約10分)

Japan-China Wind Music Festival Feb. 4 (Sat.)  
 An exchange concert of the brass bands from Japanese and Chinese junior/senior high school students.  
 Venue: Hachioji Civic Hall Charge: Free  
 Sponsor: Japan-China Wind Music Friendship Association  
 Inquiries: Tel: 027-393-3838, Fax: 027-393-5551, Office of Japan-China Wind Music Friendship Association.

International Exchange Party Enjoyed in Japanese  
 Jan. 29, Sun., 13:30 ~ 16:00  
 Venue: Civic Hall Capacity: First 100 arrivals.  
 Charge: 500 yen (Free for elementary school pupils & below)  
 Inquiries: Tel: 35-1678,  
 Hachioji Japanese Language Association.

日中友好吹奏楽フェスティバル 2月4日(土)  
 日本、中国の中学生・高校生の吹奏楽団交流の集い。  
 会場 八王子市民会館 入場 無料  
 主催 日中吹奏楽友好協会  
 問い合わせ先 日中友好吹奏楽友好協会事務所  
 027-393-3838 FAX 027-393-5551



にほんごで楽しむ国際交流会 1月29日(日)  
 時間 午後13:30 ~ 16:00  
 会場 市民会館  
 定員 先着100名  
 費用 500円(小学生以下は無料)  
 問い合わせ先 八王子にほんごの会 35-1678

Events Held at the International Exchange Corner


国際交流コーナーの催し


国際交流コーナーの催し

The events for citizens are held at the International Exchange Corner on 11<sup>th</sup> floor of Tokyu Square. near the north exit of JR Hachioji Station.

Events Held at the International Exchange Corner

JR八王子駅北口の東急スクエア11階にある国際交流コーナーで行われるイベントを紹介します。

 Communicating with People from the World  
 (13:30 ~ 15:30, Sunday)  
 Jan. 22 Nepal **Free**

 世界の人とふれあいタイム  
 (13:30 ~ 15:30, 日曜日)  
 1月22日 ネパール **無料**

Counseling for Foreigners

(14:00 ~ 16:00)

Jan. 8, Feb. 12, March 12 (Sun.)

**Free**

Inquiries: International Exchange Corner at 42-7091

外国人生活相談

(14:00 ~ 16:00)

1月8日、2月12日、3月12日(日曜日)

**無料**

問い合わせ 国際交流コーナー 42-7091

Flea Market

Venue, date and time are as follows. Yet there might be changes of the dates. Please confirm before going.

| Venue                   | Date & Time            | Sponsor |
|-------------------------|------------------------|---------|
| Civic Gym Square        | Jan. 22, 10:00 ~ 13:00 |         |
| Fujimori Park           | Jan. 15, 9:00 ~ 15:00  |         |
|                         | March 5, 9:00 ~ 15:00  |         |
|                         | March 12, 9:00 ~ 15:00 |         |
| Minamiosawa Nakago Park | Feb. 26, 10:00 ~ 15:00 |         |

フリーマーケット

場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。日程が変わることがありますので、お確かめのうえお出かけください。

| 場所       | 日時                | 主催 |
|----------|-------------------|----|
| 市民体育館南広場 | 1月22日 10:00~13:00 |    |
| 富士森公園    | 1月15日 9:00~15:00  |    |
|          | 3月5日 9:00~15:00   |    |
|          | 3月12日 9:00~15:00  |    |
| 南大沢中郷公園  | 2月26日 10:00~15:00 |    |

Inquiries  
 問い合わせ

Aozora Recycling Club 青空リサイクルの会: 042-741-3305 Peace Recycling 平和リサイクル: 23-3616  
 Machida Recycling 町田リサイクル: 044-951-6490 Recycling Movement Tomo-no-Kai リサイクル運動友の会: 042-579-4003



| Emergency Numbers & Sources of Useful Information  |   | 役立つ情報 |  |
|--|---|-------|--|
| Foreign Registration Counter, Hachioji City Office<br>八王子市役所市民課外国人登録窓口<br>20-7231  | Fire/Ambulance (Emergency)<br>火事・救急車(緊急時)<br>119                                  |       |  |
| College Community&Culture Section, 5F, Hachioji City Office<br>八王子市役所5階学園都市文化課<br>20-7409                                  | Hachioji Fire Department<br>八王子消防署<br>25-0119                                     |       |  |
| Hachioji City Lifelong Learning Center Library<br>(English, Chinese&Korean Books)<br>八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓国語の本)<br>48-2233 | Police (Emergency) 警察(緊急時)<br>Hachioji Police Station<br>八王子警察署<br>45-0110        |       |  |
| Information Center for Immigration Bureau<br>入国管理局インフォメーションセンター<br>03-5796-7112  | Takao Police Station<br>高尾警察署<br>65-0110  |       |  |
| Narita Flight Information (Arrival and Departure Info)<br>成田国際空港(出発、到着に関する情報)<br>0476-34-5000                              | JR East Infoline (Timetables, fare, etc)<br>JR 東日本(時刻、料金などに関する情報)<br>03-3423-0111 |       |  |

| Medical Information for Foreigners 医療情報  |  |
|--|--|
| AMDA (International Medical Information Center)<br>Weekdays 9:00-17:00<br>アムダ(国際医療情報センター)<br>03-5285-8088  |  |
| Tokyo Medical Information Service `Himawari`<br>Weekdays 9:00-17:00<br>ひまわり(東京都保険医療情報センター)<br>03-5285-8181<br>* These centers provides a various consulting services in foreign languages<br>外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。 |  |
| Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service<br>Weekdays 17:00-20:00 / Holidays 9:00-20:00<br>東京都緊急通訳サービス<br>03-5285-8185   |  |

| Counseling For Foreigners 外国人生活相談   |  |
|---|--|
| Civic Counselling Subsection, Life Safety&Security Section<br>Hachioji City Office<br>4th Thurs. every month<br>毎月第4木曜日<br>八王子市役所暮らしの安全安心課市民相談担当<br>20-7227                               |  |
| Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center<br>(Legal/ Immigration issues, education matters etc.)<br>Weekdays 9:30-12:00, 13:00-16:00<br>東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など)<br>03-5320-7744 |  |
| JHELP.COM (All Kinds of Consultations)<br>ジェヘルプコム(外国人総合相談)<br>24hours, hot-line<br>0120-461-997   |  |

| Foreign Language Information in Print   |   | 外国語情報誌 |                |
|---|---|--------|----------------|
| City Office Counter 5 & College Community & Culture Section (5F), Create Hall(1F), Community Centers in Hachioji, Part of Post Offices in Hachioji, Most of Municipal Institutions & Universities in Hachioji, International Exchange Corner<br>市役所5番窓口(外国人登録)、5階学園都市文化課、<br>クリエイトホール1階情報プラザ、各市民センター、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学、国際交流コーナー<br><b>Ginkgo</b><br>ギンコ | Publication of Hachioji International Friendship Club<br>International Exchange Corner, Hachioji City Office<br>Counter 5 & College Community & Culture Section (5F), CommunityCenters in Hachioji, Create Hall (1F), etc.<br>八王子国際友好クラブの広報紙 / 国際交流コーナー<br>市役所5番窓口(外国人登録)、5階学園都市文化課、ラポール<br>クリエイトホール1階情報プラザ、各市民センターなど |        | <b>Rapport</b> |
| Hachioji City Office (Counter 5)<br>College Community & Culture Section (5F)<br>International Exchange Corner<br>八王子コミュニティガイド<br>市役所5番窓口(外国人登録)、5階学園都市文化課、国際交流コーナー<br><b>Hachioji Community Guide</b>   | Publication of Active Line Hachioji/ International Exchange Corner<br>Community & Culture Section(5F), Community Centers in Hachioji, Create Hall (1F)<br>アクティヴライン八王子の広報紙/国際交流コーナー<br>市役所5番窓口(外国人登録)、5階学園都市文化課、クリエイトホール1階情報プラザ、各市民センター<br><b>Volcano</b><br>ボルケーノ   |        |                |

| Free Japanese Lessons for Foreigners  |  | 外国人のための無料日本語レッスン |                                    |
|---|--|------------------|------------------------------------|
| Elementary Japanese Class in Central Pulic Hall<br>初級日本語教室、中央公民館<br>48-2232   | Hachioji International Friendship Club<br>八王子国際友好クラブ<br>十市<br>35-1193  |                  | Ms.Toichi                          |
| Hachioji Japanese Language Association<br>Private Japanese Lessons for Foreigners<br>八王子にほんごの会<br>マントーマン方式の日本語指導<br>48-2232 | Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club<br>University Students teach Japanese to foreign Children<br>世界の子どもと手をつなぐ学生の会<br>大学生が外国人の子どもに日本語を教えます。<br>35-1678 |                  | Ms.Miyamoto<br>宮本<br>090-5086-5102 |

Produced by College Community & Culture Section of  
Civic Action Promotion Division of *Hachioji City*

Address: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
Tel: 0426-20-7409 Fax: 0426-26-0253  
E-mail [shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp)

編集 八王子市市民活動推進部学園都市文化課  
発行 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話 0426-20-7409  
ファックス 0426-26-0253  
Eメール [shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp)  
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/gakuen/english/top.htm>

